

кор 28-19-418
15.10.13

COLLABORATION AGREEMENT
between
SAINT-PETERSBURG
STATE UNIVERSITY,
(Russia)
and
NORWEGIAN
METEOROLOGICAL INSTITUTE,
(Norway)

09.09. 2013

Federal State Budgetary Educational Institution of High Professional education "**Saint-Petersburg State University**" (Russia), hereinafter referred to as **SPbSU**, represented by acting Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Marina Ur. Lavrikova, based on Letter of Attorney dated August 30th, 2013, N.28-21-132 on one part,

and
the Norwegian Meteorological Institute, hereinafter referred to MET-Norway, represented by the Research Director Øystein Hov, acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as the "Parties" and solely to as the a "Party", enter into this Collaboration Agreement (hereinafter referred as to "Agreement") and agree to the following:

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Subject of the present Agreement is development of cooperation between the Parties in scientific activity, including:

- the development of collaborative research projects;
- the organization of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- the exchange of publications and other informational materials of common interest.

1.2 In the course of cooperation Parties can expand areas of cooperation that will be recorded in the expansion of item 1.1 of the present Agreement by signing of corresponding additional agreements.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1. The parties have agreed that the order of performance of Collaboration Agreement in the sphere of scientific researches is governed on contractual basis defining a subject and the order of performance of research works, their terms, financing terms, the forms of reports and rights on intellectual property (item 4 of the Agreement).

2.2. The present Agreement is not the basis for any financial and property obligations or relations between the Parties.

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
(Россия)
и
НОРВЕЖСКИМ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИМ
ИНСТИТУТОМ,
(Норвегия)

09.09 2013 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "**Санкт-Петербургский государственный университет**" (Россия) (далее именуемое – **СПбГУ**), в лице и.о. первого проректора по учебной и научной работе Лавриковой Марины Юрьевны, действующей на основании доверенности № 28-21-132 от 30.08.2013 г, с одной стороны,

и
Норвежский Метеорологический институт (далее НМИ), в лице заместителя директора по научной работе Остейна Хова, действующего на основании Устава, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение):

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в научной деятельности, в том числе:

- реализация совместных научных проектов;

- организация и проведение совместных курсов, конференций, семинаров симпозиумов, лекционных курсов;
- обмен публикациями, информационными материалами.

1.2. В процессе сотрудничества Стороны могут расширить области сотрудничества, что найдет свое отражение в расширении пункта 1.1 настоящего Соглашения путем подписания Сторонами соответствующих дополнительных соглашений.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Стороны договорились, что порядок выполнения Соглашения по сотрудничеству в области научных исследований регулируется договорными отношениями, определяющими предмет и порядок выполнения научной работы, их сроки, условия финансирования, формы отчетности и распределение прав на интеллектуальную собственность - (п. 4 Соглашения).

2.2. Настоящее Соглашение не является основанием для возникновения каких-либо финансовых и имущественных обязательств между Сторонами.

3. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

3.1 The Agreement will enter into force since upon being signed and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual written consent.

3.2 Any changes to the Agreement shall be done in written, being signed by both of the Parties.

3.3 This Agreement may be terminated in either Party inform the other Party written notice of its intention to terminate the Agreement at least 60 days prior to termination date.

4. INTELLECTUAL PROPERTY AND CONFIDENTIALITY

4.1 The Parties agree to abide by each of the Parties intellectual property rights that were created before the conclusion of the present Agreement.

4.2 The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party that has created this intellectual property.

4.3 As to the intellectual property that was created by the parties' mutual effort under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, usage and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

4.4 Each Party provides confidentiality of the information and the documents received from the other Party in case the documents contain confidential information or the Party considers undesirable information disclosure. The degree of confidentiality of such information and documents is defined by the Party who submit the documents.

5. FINAL PROVISIONS

5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties or concerning the Agreement, the Parties shall resolve the dispute by negotiations. In case the Parties can not come to a mutual agreement on the disputable issue within 30 days since the dispute arose, the Parties are free to submit the dispute to a Court of the respondent's territory location. The applicable law is law of the country where the commitment in dispute arose.

5.2 If it's not provided by the Agreement performance, both Parties shall not use names and logos of the other Party without prior agreement with another Party, except as provided by law

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.

3.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

3.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 60 дней до прекращения действия Соглашения.

4. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

4.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

4.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

4.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное Соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

4.4. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации и документов, полученных от другой Стороны, если они носят закрытый характер или если передающая Сторона считает нежелательным их разглашение. Степень закрытости такой информации и документов определяется передающей Стороной.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев,

5.3 The present Contract has been done and signed in Russian and English languages. If there is any conflict between English text of this Contract and any translation into other languages, English text shall prevail.

предусмотренных законом.

5.3. Настоящее Соглашение составлено и подписано на английском и русском языках. В случае разночтений приоритетом обладает текст Соглашения на английском языке.

6. ADDRESSES OF THE PARTIES Saint-Petersburg State University

Russia, Saint-Petersburg, 199034,
Universitetskaya Emb. 7-9
Tel. +7(812)3287811
The address for contacts:
Russia, Saint.-Petersburg, 199178,
10 line B.O. 33-35
The contact person:
Sviashchennikov P.N.
e-mail: svyashchennikov@mail.ru

Norwegian Meteorological Institute
Postboks 43, Blindern 0313, Oslo, Norway
The contact person: Eirik Forland
e-mail: eirikjf@met.no

7. Signatures

The Contract has been signed in two copies.
Each of the participant will keep one copy.

On behalf of Saint-Petersburg State University


Marina Ur. Lavrikova
Acting Senior Vice-Rector for Academic Affairs
and Research

On behalf of Norwegian Meteorological
Institute

Øystein Hov
Director of Research



6. АДРЕСА СТОРОН

Санкт-Петербургский государственный университет

Россия, Санкт-Петербург, 199034,
Университетская наб. 7/9
Тел.: +7(812) 3287811
Адрес для контактов:
Россия, Санкт-Петербург, 199178
10 линия В.О. д.33-35
Контактное лицо:
Священников П.Н.
e-mail: svyashchennikov@mail.ru


Норвежский Метеорологический институт

П/я 43, Блиндерн 0313, Осло, Норвегия
Контактное лицо: Эйрик Форланд
e-mail: eirikjf@met.no

7. Подписи сторон

Контракт подписан в двух экземплярах по одному для каждой из сторон.

Со стороны Санкт-Петербургского государственного университета


М.Ю. Лаврикова
И.о. первого проректора по учебной и научной работе

Со стороны Норвежского Метеорологического института


Øстейн Хов
Заместитель директора по научной работе



Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - - P - - 013 - 058

Дата 15.10.2013 Регистратор 